

ОТЗЫВ

на автореферат диссертации Французовой Алины Дмитриевны «Коммуникативные неудачи в устном судебном переводе: лингвосемиотический аспект (на материале шведского и русского языков)», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

Представленное диссертационное исследование Алины Дмитриевны Французовой рассматривает через призму лингвосемиотики типологию возникновения коммуникативных неудач, возникающих в ходе устного судебного перевода.

Автор ставит перед собой *цель*, особо актуальную для современного сопоставительного языкознания и развития специального перевода: изучить и упорядочить причины возникновения коммуникативных неудач, возникающих при осуществлении устного перевода в суде. Особый интерес исследование представляет ввиду того, что в нем представлен уникальный языковой материал – аутентичные записи судебных заседаний, проходивших в Швеции с участием устных переводчиков (на русский язык). Привлечение обширного языкового материала для сопоставительного анализа в практической части диссертации (75 аудиозаписей 18 судебных процессов), его тщательное изучение и предложенные автором выводы к первой и второй главам исследования, свидетельствуют о высокой *достоверности* результатов исследования.

Новизна исследования очевидна: в центре представленной работы находится устный судебный перевод (как подвид так называемого «социального перевода»), пока что не получивший должного освещения в российской научной традиции с лингвистических позиций. К достоинствам работы можно также отнести привлечение лингвокультурологического аспекта – сравнения систем функционирования устного судебного перевода в России и в Швеции (с. 10). В работе автор убедительно аргументирует в пользу того, что нормативно-правовой контекст выполняемого устного перевода также влияет на выбор переводческих решений (с. 10-11), а, следовательно, и на результат коммуникации (с.15).

Необходимо отметить *практическую направленность* исследования. Представленное в автореферате диссертационное исследование А.Д.Французовой фокусируется не на поиске переводческих несоответствий, а на решении коммуникативной проблемы «непонимания», возникающего в ситуациях с судебным переводом. Таким образом, в заключении работы (с. 18) автор приводит выводы по соотношенности понятий «коммуникативная неудача» и «переводческая ошибка» в контексте устного судебного перевода.

Автореферат соответствует предъявляемым к нему требованиям, полно и точно описывая основные части работы (цели, задачи, методы исследования, актуальность, новизна и т.д.), следуя структуре представления информации в диссертации (общая характеристика работы / введение, первая глава, вторая глава, заключение). Представленный в автореферате иллюстративный материал и его анализ поясняет и подтверждает полученные исследователем выводы. Работа выстроена логично и сбалансированно, отличается детальным подходом к описанию и анализу составляющих используемой интегративной модели перевода).

При ознакомлении с авторефератом диссертации возник вопрос дискуссионного характера, который ни в коем случае не снижает ценности проведенного исследования:

1. В автореферате автор указывает на судебный перевод как на подвид социального перевода (с. 10), но не дает их определений. Хотелось бы услышать мнение автора по поводу того, есть ли разница между юридическим и судебным переводом, а также в чем заключаются сходства и различия социального и судебного перевода?

В целом настоящий автореферат дает основания полагать, что диссертационная работа Алины Дмитриевны Францужовой является оригинальным, самостоятельным и завершенным исследованием, которое полностью соответствует требованиям пп. 9-14 «Положения ВАК о порядке присуждения научных степеней», а ее автор заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 - сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Доктор филологических наук по специальности
10.02.20 – сравнительно-историческое,
типологическое и сопоставительное языкознание,
профессор,
профессор кафедры романо-германских языков и МКК,
декан факультета лингвистики и перевода
ФГБОУ ВО «Челябинский государственный
университет»

Л.А. Нефедова

«16» февраля 2022 г.

Контактные данные:

Адрес: г. Челябинск, ул. Братцев-Кашириных, д. 129

Тел.: 8(351-799-71-22)

E-mail: lingv_faculty@csu.ru

